

<p>Alouřo, mi a souz-a noun Marisa, Elleon l'i moun counhoun, e ou l'i-z-un counhoun fr̄ansé. Mi a siouzè neisù an Mařoc, a Berechid e i m'ân pouřtà di la qu'aviou sèz méi. Alouř a m'sou toujou counsideřà fenilhana a touto louz efé.</p>	<p>Allora, io mi chiamo Marisa, Elleon di cognome, è un cognome francese. Io sono nata in Marocco, a Berechid, e mi hanno portata via da la che avevo sei mesi. E allora mi sono sempre considerata fenigliana a tutti gli effetti.</p>
<p>In có l'avén çřeisù la s po diř din la mizéřo, n pouou toutou pařie. Èl pař ou l'éřo ģřan, in bařoun abità la lh'avi pa ģřan m' a la man da tr̄avalhâ, l'èř tout din que a moun a la cóta dè... du Coulèt Ģři qu'i z iquiao, aou a caiřa a Couařaou <i> cose che non... non si sanno</i>.</p>	<p>Una volta siamo cresciuti, si può dire, nella miseria, un po' tutti così. Il paese era grande, molto abitato, non c'era (un pezzo di terra) grande come la mano da lavorare, era tutto lassù nel pendio di Coulèt Ģři [Colletto Grigio] che è lassù in alto accanto a Couařaou [zona rocciosa a circa 2000 m s.l.m.], ma <i> cose che non... non si sanno</i>.</p>
<p>Tou la ģén avian n po dè... n po d campanho, n po d bèstia e i vivian bou loř přoduì dla campanho e d'itablè: èl lèi, la toummo, louz ioou, i moutoun tèn-z-en tén e peui èl pan. Èl pan nou nou èl fazian pa tou l'an. Alouř nou fouřniàvan onhi quenz joù magař doua familhè ansén, nou fazian quenz pèsa pař familho e peui nou la couian ilà ou fouř dla coumuno. Còcun fazì méi la touřta d'èřba, qu'èřan fèita abou d cařotta, cařota řouia, dè cařota blancha, tařtifla, passà ou tammì an puřé, bién d pastounădda e in bè soffřitto, que ouguèsse bién d sèbbo e bién d sèleři. E peu fazian la poutilha, què sèřio la beshamellè d veuiřo, i toueiřàvan tout iquì e fazian la touřta d'èřba. Peui l'ou bètàvan n fioc d buř èdsù e i la couian ou fouř apré èl pan anque. E toutou quèllou qu'pasàvan, un dèmandav: vouriou in cařtié d touřto? O bèn in cařtié d touřto e n ģroul ou quioou i s'ařfuz jamai.</p>	<p>Tutti avevano un po' di... un po' di campagna, un po' di bestie e vivevano con i loro prodotti della campagna e della stalla: il latte, la toma, le uova, i montoni ogni tanto e poi il pane. Il pane non lo facevamo tutto l'anno. Allora lo infornavamo ogni quindici giorni magari due famiglie insieme, facevamo quindici forme per famiglia e poi le cuocavamo al forno del comune. Qualcuno faceva anche le torte alle erbe, che erano fatte con rape, barbabietole, rape bianche, patate, grattugiate in purea, molte carote e un bel soffritto, che avesse molta cipolla e molto sedano. E poi facevano <i> la poutilha</i>, che sarebbe la besciamella di adesso, mescolavano il tutto e facevano le torte d'erba. Poi ci mettevano sopra una noce di burro e la cuocavano al forno dopo il pane. E a tutti quelli che passavano si domandava:- Vorrebbe una fetta di torta? Ebbene</p>
<p>E peui l'ařibavè la primmo, alouř la ventavo</p>	

coumënsâ ânâ dilhourà, gavâ la peña din lou p̄ra, fâ lou béa pař pougué louz eigâ d'ità pařqué no l'avian catřë béa qu'a vnian dou řidou e quë nou sãřvian pař eigâ la tařtifiëra e lou p̄râ.

E peui la ventavo chařea 'd tètë, la p̄rënnë dou foun dou chan e la pouřtâ a la simmo. Qui avi la bèstië bou la bèstië e louz aoutřë abou l goueiřan, qu'e-z-una spes dë bařello, abou soun queisoun ëd sù nou la p̄rënnian dou foun e a la pouřtavan a la simmo. E peui la ventavo viřâ lou chan ou méi d juin e lou leisâ arpoouzâ pë butâ l bla d'outeunh. E la lh'avio třëi gařëi: vun su la dřëit dou řidou, l'aoutřë su la gaoucho, e l'aoutřë vër P̄ra Claou, vër la zon àouto. Alouřo l Gařëi dou Zoouři, i dizian, la nhàpa ni pař vioouře ni pař muři, pařqué ou l'ëř in bařoun maigrë e in bařoun a la côto; l Gařëi dla Cóta ou t'mand par la pořta ou t mando a dmandâ lou monou pařqué la nh'i avì méi pâ p̄rou, ou l'ëř scařs; ël Gařëi dla Fountano qu'ëřë n po plu bon alouřo ou féi bèl léich plano.

Fni lou třavaou peui natuřlmënta la ventav sëmnnâ la fava, sëmnnâ la tařtifla e peui ou méi d juin nou-z-anàvan amoun ou P̄ra Claou, qui ou P̄ra Claou, qui ou Coulé qui a la Slëtta, lh' avi třëi group ëd mountanha e peui lh'avì doua meizounëtta pařdua ou foun du řidou, la Mouřina e la Câso. E ël douzo o catorze d juin nou s meiřavan, nou-z-anàvan a moun jo la vigëřo, lavâ lâ bancha, bta la-z ocha, p̄řëparâ tout, tout biën, alumâ l poualë pařqué louz itablë i l'ëřan fřëidou e peui landman a neuì la s mountava

una fetta di torta e un calcio in culo [letteralmente uno zoccolo nel sedere] non si rifiutano mai.

E poi arrivava la primavera, allora bisognava iniziare ad andare a ripulire i prati e i campi, togliere le pietre dal prato, fare i canali per poterlo irrigare d'estate, perché noi avevamo quattro "bealere" [canali di irrigazione] che arrivavano dal rio e che ci servivano per irrigare i campi di patate e i prati.

E poi bisognava spostare la terra, prenderla dal fondo del campo e portarla in cima. Chi aveva le bestie con le bestie e gli altri con il "goueiřan" che è una specie di barella, con il suo cassone sopra, noi la prendevamo dal fondo e la portavamo in cima. E poi bisognava rivoltare la terra del campo nel mese di giugno e lasciarlo riposare per mettere la segale in autunno. E là c'erano tre *gařëi* [aree destinate alla stessa coltura]: uno sulla destra del rio, l'altro sulla sinistra e l'altro verso Pra Claou verso la zona alta. Allora il Gařëi di Zoouři si diceva che "non ce n'è abbastanza né per vivere né per morire", perché era molto povero e molto in pendio; il Gařëi di La Cóta "ti manda per le porte, ti manda a chiedere l'elemosina" perché neanche lì ce n'era abbastanza, era scarso; il Gařëi di La Fountano, che era un po' più buono allora fa "una fetta piana" [nel senso di bella farina].

Finiti i lavori poi naturalmente bisognava seminare le fave, seminare le patate e poi nel mese di giugno noi andavamo su a Pra Claou, chi a Pra Claou, chi al Coulé, chi a La Slëtta, c'erano tre gruppi di montagne e poi c'erano due casette

aboù lâ bèstië.

Èl jour d'après nou la pourtavan o paquie e nou la bêtavan tout ansén, btava acoutumâ. Aloufo s'anav ou Clò d'Ourtas, la btavan tout ansén, là fazian loṛ batalhë e peui nou la pourtavan n po plu àou e iqué pâ dou joû la lasëssan qu'la s couneisëssan, après nou-z-anàvan a touṛni onhi catṛ vacha, nou fazian in jouṛnâ ëd vachë. Onhi vachë, onhi vachë pa onhi catṛë, onhi vachë in jouṛna ëd vachia a touṛni.

E paṛ andzaoutṛë pchis peu i l'èṛ in féto sṛaordinëṛë, lh'avì pa d'aouṛ. E alouf s meirâ e in bon meṛëndou përanâ a la-z-acoutumâ l'èṛë il massimo.

Peui nou leisàvan lou ḡran e la vacha n't la z eran e ndzaoutṛë nou-z-anàvan nou pṛoumnâ, nou-z anava véi la tana dl'ouṛs, paṛqué l'ouṛs ou l'avie abità iquì aou su sla Cṛou dla Gaṛdiola, e peui ndz anàvan a Chaṛinìe, qu l'ou-z-un ḡran valoun e iquì ndz anàvan véi la chambṛa dla chaouṛia. Éi jaméi coumpṛéi quel chambṛa dla chaouṛia s qu'la pouè es paṛqué é mac toujòu vi in baṛoun d peire... E peui n'dz anàvam din qu'a la sima la Cṛou dla Gaṛdiola, natuṛelmënta nou nou cuién n bèl bouqué dë viouṛëtta pṛofumâ, la nonna, qu' la sarì la *nigritella*.

Peui d neui nou touṛnàvan a val ou Pṛa Claou a minjâ o 'd café o lai o n po d suppo e not sini l'èṛ tout iquì me nou l'éṛan counten can méim.

sperdute al fondo del rio, la Mouřina e la Câso. E il verso il 12 o 14 di giugno salivamo all'alpeggio, andavamo su già la vigilia, a lavare la piattaia, mettere i festoni [strisce di carta decorative usate per abbellire piattaie, finestre, camini degli alpeggi occupati in primavera], preparare tutto, tutto per bene, accendere il camino perché le stalle erano fredde e poi l'indomani sera si saliva con le bestie.

Il giorno dopo noi le portavamo al pascolo e le mettevamo tutte insieme: le mettevamo a prendere confidenza. Allora si andava al Clò d'Ourtas [piccolo pianoro all'inizio del pascolo], si mettevano tutte insieme, là facevano la loro battaglia e poi noi le portavamo un po' più in alto e le lasciavamo lì per due giorni affinché si conoscessero, dopo andavamo a turni, ogni quattro mucche facevamo a turno una giornata di guardia [chi va al pascolo]. Ogni mucca, ogni mucca, non ogni quattro, ogni mucca una giornata di guardia a turni.

E per noialtri bambini poi era una festa straordinaria, non c'era altro. E allora salire in alpeggio e una buona merenda per andare a far sì che le mucche si abituassero era il massimo.

Poi lasciavamo i grandi e le mucche dove erano e andavamo a passeggiare, andavamo a vedere la tana dell'orso, perché l'orso aveva abitato quassù in alto, sotto la, sulla Croce della Gaṛdiola, e poi andavamo a Chaṛinìe, che è un grande vallone, e lì si andava a vedere la stanza dei gracchi. Non ho mai capito cosa poteva essere quella stanza dei gracchi perché ho sempre solo visto un mucchio di pietre... e poi andavamo fin in cima,

alla Croce della Gardiola, naturalmente raccoglievamo un bel mazzo di violette profumate, la *nonna*, che sarebbero le nigritelle. Poi la sera tornavamo a valle, a Pra Claou a mangiare o caffelatte o un po' di minestra e la nostra cena era tutta lì, ma eravamo contenti lo stesso.